

Omâdzo a on chuti patêjan = Hommage à un bon patoisant

Autor(en): **Felder, Rose-Marie**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245505>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



OMÂDZO A ON CHUTI PATÊJAN

Rose-Marie Felder, Chénens (FR)

Omâdzo a on chuti patêjan

Le delon 17 dou mi d'ou, no j'an akonpanyi a cha dèrire dèmàra Moncheu Raymond Torinbè ke l'è modâ po le gran patchi.

Omo tyéjin, chènaya de na granta famiye, Raymond l'èthê na fouârthe trantchila de la têra.

Payijan du chon pye dzoun' âdzo, l'a pachâ di travô a la man, pu avui lè tsavô po fourni avui le trakteu.

To dè gran kontin, l'avê to dè gran on fôri in no dejin « bondzoua ». Môgrâ lè j'èpravè de la ya, l'a todoulon vouèrdâ cha trantylitâ è cha fathon dè prindre lè tsoujè de la bouna pâ. L'èthê na pèrchena avui la tyinta l'i fajê bon dévejâ !

Lè patêjan puon le rèmarhyâ. L'a aprè le patê a chè j'infan, è tantch' a chon' inmoda dè chti mondo, l'a devejâ chi tan bi lingâdze avui là !

Lè minbro de l'amikala di patêjan de la Yanna puon lèvâ lou kapètè po li dre on gran MARTHI d'avê aprè le patê a chè j'infan è dè lou j'avê aprè a amâ la linvoua dè chè j'anhyan.

Lè Yêrdza l'an la tsanthe d'avê on prèjidan dè rèthèta ke l'è a non Djan-Luvi Torinbè è ke l'è chon fe !

L'amikala l'a achebin la tsanthe dè kontâ pèrmi chè minbro cha fèna

Hommage à un bon patoisant

Le lundi 17 août, nous avons accompagné à sa dernière demeure Monsieur Raymond Thorimbert qui est parti pour le paradis.

Homme discret, père d'une grande famille, Raymond était une force tranquille de la terre.

Paysan dès son plus jeune âge, il est passé des travaux à la main, puis avec les chevaux, pour finir avec le tracteur.

Toujours content, c'est toujours avec un sourire qu'il nous disait « bonjour ». Malgré les épreuves de la vie, il a toujours gardé sa sérénité et son optimisme. C'était une personne avec qui il faisait bon parler !

Les patoisants peuvent le remercier. Il a appris le patois à ses enfants, et jusqu'à son départ de ce monde, il a parlé ce si beau langage avec eux !

Les membres de l'amicale des patoisants de la Glâne peuvent lever leurs « capettes » pour lui dire un tout grand MERCI d'avoir appris le patois à ses enfants et de leur avoir appris à aimer la langue de ses parents.

Les Yêrdza ont la chance d'avoir un président compétent, qui s'appelle Jean-Louis Thorimbert et qui est son fils !

L'amicale a aussi la chance de compter parmi ses membres sa femme

*Henriette, chon fe Marcel, cha fiye
Jeanine è chè balè fiyè Juliette è
Denise.*

*Onkora marthi Raymond po
vouthr' andon, po voutra
partichipachyon a totè lè j' aktività de
l' amikala !*

*A tota cha famiye duramin èprovâye
pê cha bruchk' inmoda, no li prèjintin
onkora tota nouthra chejintèri !*

Henriette, son fils Marcel, sa fille
Jeanine et ses belles-filles Juliette et
Denise.

Encore merci Raymond pour votre
entrain, pour votre participation
assidue aux activités de l'amicale !

A toute sa famille durement éprouvée
par son brusque départ, nous
présentons encore toute notre
sympathie !

« Le **chapeau chinois** ou pavillon chinois, est un instrument de musique composé d'une perche ornée d'un pavillon surmonté d'un croissant et d'autres ornements, et auxquels sont suspendus des cloches, des objets métalliques tintant, parfois des queues de cheval. C'était peut-être à l'origine la crosse d'un chaman d'Asie centrale et il faisait partie de l'orchestre des janissaires turcs qui ont suscité l'engouement européen pour la musique turque à la fin du XVIIIe siècle. Des instruments analogues existent dans la musique ancienne chinoise, provenant probablement des mêmes sources d'Asie centrale. Le chapeau chinois a été utilisé dans les musiques militaires européennes au XIXe siècle et il l'est encore, sous une forme légèrement différente. On le trouve notamment dans la musique de la Légion étrangère (fondée rappelons-le en 1831) ainsi que dans les fanfares des spahis, unité de l'armée française qui était formée à l'époque de soldats originaires du Maroc, enfin également au sein de la musique de la Nouba, unité de tirailleurs algériens.

Hector Berlioz fait figurer un pavillon chinois dans l'instrumentarium de sa Grande Symphonie funèbre et triomphale, composée en 1840.(...) Mozart l'utilise dans la célèbre Marche Turque.

L'instrument, qui est un peu l'emblème de notre « *vieille musique* », est une pièce originale. Comme l'instrument est devenu très fragile avec l'âge, nous en avons fait faire une copie exacte que l'on utilise aujourd'hui. **Champéry 1830** »

